

# Forum Helveticum



Centre de compétence pour la compréhension linguistique et culturelle

## Rapport d'activité 2013

## Table des matières

Période de transition – le départ de Paolo Barblan	page 3
Assemblée des délégués du 24 juin 2013 à Berne	page 3
Conclusion d'un mandat de prestations avec l'Office fédéral de la culture	page 3
Réorientation vers le «Forum pour la compréhension linguistique et culturelle»	page 4
Cinquième édition du concours de langues pour les jeunes «LINGUISSIMO»	page 4
Colloque «MULTILINGUA: DIALECTE ET COMPRÉHENSION INTERCULTURELLE»	page 6
Manifestation festive «get-together» du 17 août 2013 sur la place Fédérale à Berne	page 7
Dossier «Enseignement des langues nationales à l'école : les signaux inquiétants se multiplient»	page 7
Direction - Secrétariat	page 8
Finances	page 8
Annexe : Bilan au 31.12.2013	page 10
Annexe : Comptes 2013	page 11
Annexe : Rapport de révision 2013	page 12

Die Sprache ist die Wohnung von allem, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds. Worte wechseln ist menschlich. *Ocatvio Paz*

La langue commune forme des liens plus forts que les liens du sang. *Alice Parizeau*

La lingua è una geniale convenzione, le parole significano qualcosa solo perché siamo tutti d'accordo che ciò debbano significare. *Corrado Augias*

Per üna minorità sco quella rumantscha es la lingua üna dumonda vitala: La lingua dal *pan* o la lingua dal *cour*? *Jacques Guidon*

## Période de transition – Le départ de Paolo Barblan



L'année écoulée est marquée d'une période de transition. Avec le départ du secrétaire général du Forum Helveticum (ci-après FH) pour la fin de l'année, 2013 s'est en effet terminé par une forte césure. Pendant 18 ans, Paolo Barblan a dirigé le FH avec une grande compétence et lui a laissé une empreinte durable. Le comité directeur le remercie chaleureusement pour son engagement infatigable et sa grande contribution et lui souhaite tout de bon pour sa réorientation professionnelle. Durant les derniers mois de l'année, le Netzwerk Müllerhaus s'est révélé être un partenaire fort et fiable pour le Forum, ce dont nous remercions vivement la secrétaire générale Karin Büchli et son équipe.

## Assemblée des délégués du 24 juin 2013 à Berne

L'assemblée des délégués du FH a eu lieu dans la matinée du 24 juin 2013 dans la Maison des cantons à Berne. Neuf organisations membres y étaient représentées; quatre se sont excusées. Voici les points de l'ordre du jour:

- approbation du procès-verbal de l'assemblée des délégués 2012,
- approbation à l'unanimité et avec remerciements du rapport d'activité 2012,
- présentation du programme d'activités 2013,
- approbation à l'unanimité des comptes annuels, qui ont pu être équilibrés grâce à un prélèvement de fonds de CHF 102'000.
- Le budget 2013 (état juin 2013) se termine par un nouveau prélèvement de fonds de CHF 118'000.
- Pas de mutations ou d'élections au comité directeur.
- Le nombre des membres s'élève à 33 (-3). Les organisations männer.ch, le Musée national suisse ainsi que le Sprachkreis Deutsch ont quitté le Forum Helveticum.

## Conclusion d'un mandat de prestations (2013-2015) avec l'Office fédéral de la culture OFC

Après la réussite des négociations, un mandat de prestations de trois ans (2013-2015) a été conclu en octobre avec l'Office fédéral de la culture (OFC), section culture et société. Le Forum s'y engage à réaliser les deux projets LINGUISSIMO ainsi que FORUM. Le nouveau mandat donne au Forum une certaine sécurité de planification pour ses activités. Cependant, le soutien annuel de l'OFC a diminué de près de 15% par

Die Sprache ist die Wohnung von allem, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds. Worte wechseln ist menschlich. *Ocatvio Paz*

La langue commune forme des liens plus forts que les liens du sang. *Alice Parizeau*

La lingua è una geniale convenzione, le parole significano qualcosa solo perché siamo tutti d'accordo che ciò debbano significare. *Corrado Augias*  
Per üna minorità sco quella rumantscha es la lingua üna dumonda vitala: La lingua dal *pan* o la lingua dal *cour*? *Jacques Guidon*

rapport aux années précédentes. C'est précisément pour cette raison que cette base financière est d'une importance capitale pour la poursuite et la bonne réussite des activités du FH dans le domaine de la compréhension linguistique et culturelle en Suisse.

### Réorientation vers le «Forum pour la compréhension linguistique et culturelle»

Initiée en 2010, la réorientation du Forum Helveticum (FH) était en grande partie terminée à fin 2013. Le calendrier des manifestations, les dossiers et les revues de presse thématiques sont le plus souvent consultés. Une autre extension du portail mobilise beaucoup de ressources, non seulement pour l'implantation, mais aussi pour le suivi des données ; c'est pourquoi il faut y renoncer.



Le nouveau «Forum pour la compréhension linguistique et culturelle» se veut une plateforme où des informations du domaine de la «compréhension entre les communautés linguistique», informations concernant des organisations, des projets et des publications provenant des quatre régions linguistiques sont collectées, évaluées et mises à la dispositions des cercles intéressés. Par ailleurs, le FH dans son ensemble offre des activités de mises en réseau et de coordination, donne des impulsions et réalise avec les partenaires intéressés des mesures visant à promouvoir la compréhension. Voici les tâches principales :

- Observation et pilotage
- Information et conseil
- Mise en réseau et coordination
- Réalisation de mesures.

Ce dernier point comprend également le travail de sensibilisation, des tables rondes, des campagnes ainsi que des colloques.

### Cinquième édition du concours de langues pour les jeunes LINGUISSIMO

Ce concours en quatre langues pour les jeunes de 16 à 21 ans de toutes les régions linguistiques de la Suisse a été organisé pour la cinquième fois en 2013. Avec ce projet, le FH souhaite

- éveiller l'intérêt des jeunes pour leurs compatriotes d'autres régions linguistiques
- rendre possible l'application concrète d'une langue étrangère et
- promouvoir la communication interculturelle parmi les jeunes.

Die Sprache ist die Wohnung von allem, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds. Worte wechseln ist menschlich. *Ocatvio Paz*

La langue commune forme des liens plus forts que les liens du sang. *Alice Parizeau*

La lingua è una geniale convenzione, le parole significano qualcosa solo perché siamo tutti d'accordo che ciò debbano significare. *Corrado Augias*  
Per üna minorità sco quella rumantscha es la lingua üna dumonda vitala: La lingua dal *pan* o la lingua dal *cour*? *Jacques Guidon*

Grâce à une large diffusion de l'information, les chiffres de participation ont été remarquables, les plus élevés jusqu'à ce jour :

- 410 inscriptions provenant des quatre régions linguistiques (A 200; Fr 130; It 60; Ro 20)
- 260 travaux remis en provenance de 14 cantons, 50% de gymnases et 50% d'écoles professionnelles.



Le concours se déroule en deux phases. Dans une première phase, les participants ont déposé deux textes, élaborés soit dans le cadre d'un projet scolaire, soit individuellement. L'un sur le thème «L'école en 2050», rédigé dans la langue maternelle, l'autre sous forme d'un bref autoportrait, écrit dans une autre langue nationale. Lors de la sélection principale à Lenzbourg, effectuée par un jury d'experts composé de six personnes, trente finalistes ont été sélectionnés dans les cantons de Bâle-Campagne, GR, TI, SZ, VD, AG, BE, FR, ZH, et invités à la finale à Interlaken, dans

l'Oberland bernois, où a eu lieu la rencontre des langues les 4 et 5 mai.

Dans le cadre d'ateliers animés par les écrivains Francesco Micieli, Noëlle Rivaz et Anna Ruchat, les jeunes auteurs et auteures ont appris comment il faut rédiger une brève histoire, ce qui a aussi été la tâche finale des tandems bilingues, avec l'image ci-contre comme point de départ. Les six lauréat/es ont ensuite fait un voyage à Rome en été. Le financement du projet a été assuré grâce à des fondations et par des deniers publics, notamment par l'Office fédéral de la culture.



A la fin de l'automne 2013, la sixième édition du concours a été lancée, avec le thème : «L'environnement en 2050».

Die Sprache ist die Wohnung von allem, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds. Worte wechseln ist menschlich. *Ocatvio Paz*

La langue commune forme des liens plus forts que les liens du sang. *Alice Parizeau*

La lingua è una geniale convenzione, le parole significano qualcosa solo perché siamo tutti d'accordo che ciò debbano significare. *Corrado Augias*  
Per üna minorità sco quella rumantscha es la lingua üna dumonda vitala: La lingua dal *pan* o la lingua dal *cour*? *Jacques Guidon*

## Colloque «MULTILINGUA: DIALECTE ET COMPRÉHENSION INTERCULTURELLE» du 24 juin 2013 à Berne

Lors de ce colloque, qui a eu lieu dans la Maison des cantons à Berne et qui a rencontré beaucoup de succès, le FH et ses partenaires du jour Coscienza Svizzera, le Dachverband Schweizer Lehrerinnen und Lehrer LCH, SRG SSR ainsi que le Forum du bilinguisme, ont évoqué le thème complexe de la situation du dialecte en Suisse alémanique dans le contexte de la question des langues à l'échelon national, de l'enseignement des langues et de la compréhension entre régions linguistiques.



Sous la direction des cinq modérateurs Paolo Barblan, Roy Oppenheim, Virginie Borel, Peter Schiesser et Niklaus Stöckli, des thèses et des mesures qui avaient été préparées auparavant dans des groupes de travail ont été discutées et finalisées dans cinq ateliers. Au cours de la table ronde qui a suivi sous la direction de Christophe Büchi, correspondant pour la Suisse romande de la NZZ, Hans Ambühl (CDIP), Antonio Hodgers (conseiller national GE), Verio Pini (Coscienza Svizzera), Mariano Tschuor (membre de la direction SRG SSR) ainsi que Beat Zemp (LCH) se sont exprimés sur le catalogue de mesures et en ont discuté.

Voici les principales constatations dans les trois domaines centraux :

- **EN GÉNÉRAL** : Diglossie vécue : vivre et ressentir l'utilisation de l'allemand standard imprégné des spécificités suisses en tant qu'évidence et marque d'identité, en ayant le courage d'utiliser le « bon allemand ». Parler allemand est considéré comme valeur ajoutée et le comprendre un élargissement de compétence. Utiliser et promouvoir de manière consciente la variété des dialectes en Suisse (chansons, histoires).
- **FORMATION** : La diglossie vécue (allemand et dialecte) trouve une application directe au jardin d'enfants et à l'école ; les enseignant/es y sont sensibilisés. Même sensibilisation (curiosité, éveil de l'intérêt) de la Suisse latine aux particularités des dialectes suisses alémaniques, accès principal à leur culture et à leur compréhension. Considérer la migration de ressortissants allemands et la télévision allemande comme chance pour un meilleur accès précoce à l'allemand standard.
- **MÉDIAS** : à partir du rapport fédéral sur le «Renforcement de la compréhension mutuelle et de la cohésion nationale sur la SRG SSR», → renforcer
  - a) l'éveil de l'intérêt : échange de journalistes, rétrospectives des événements de la semaine axées sur les régions linguistiques, revues de presse quotidiennes, etc.
  - b) la promotion pratique et praticable de la compréhension : sous-titres au lieu de traduction simultanée ; différenciation ciblée et consciente des canaux de diffusion en allemand ou en dialecte.

Die Sprache ist die Wohnung von allem, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds. Worte wechseln ist menschlich. *Ocatvio Paz*

La langue commune forme des liens plus forts que les liens du sang. *Alice Parizeau*

La lingua è una geniale convenzione, le parole significano qualcosa solo perché siamo tutti d'accordo che ciò debbano significare. *Corrado Augias*  
Per üna minorità sco quella rumantscha es la lingua üna dumonda vitala: La lingua dal *pan* o la lingua dal *cour*? *Jacques Guidon*



### Manifestation festive «get-together» du 17 août 2013 sur la place Fédérale de Berne (16 à 22 h)

Grâce au partenariat idéal entre infoclic.ch, la Promotion de l'enfance et de la jeunesse en Suisse, le FH s'est mobilisé (une fois de plus) pour ce projet de développement culturel et de sensibilisation adressé explicitement aux jeunes, jeunes adultes et à ceux qui sont restés jeunes (de 16 à 31 ans) ainsi que pour la variété culturelle des cantons. Cette rencontre exceptionnelle a surtout montré la chose suivante : le multilinguisme va au-delà de l'aspect purement linguistique. Il signifie en premier lieu diversité culturelle. Une multitude d'offres ont été présentées dans quatre pavillons (littérature/poésie ; musique ; sport/danse et artisanat).

- Nombre de cantons participants : 17
- Nombre de projets/manifestations réalisés dans les cantons : 20 resp. 32
- Nombre de visiteurs de la manifestation du 17 août sur la place Fédérale : 4000



### Dossier «Enseignement des langues nationales à l'école : les signaux inquiétants se multiplient»

En 2006 et 2007, les cantons de Schaffhouse, Thurgovie, Zoug et Zurich ont pris, lors de consultations populaires, des décisions importantes au niveau de l'enseignement des langues étrangères : à ces occasions, la population s'est exprimée en faveur de l'enseignement, à l'école primaire, de deux langues étrangères (anglais et français) et contre le fait de n'en introduire qu'une (l'anglais). Ce fut entre autre un signal fort en faveur de l'harmonisation de l'enseignement des langues étrangères en Suisse, ainsi qu'en faveur de la cohésion nationale et du respect pour la langue et la culture des autres régions linguistiques. Entre-temps cependant, le vent a tourné, en prévision de quoi le FH a préparé fin 2012 un dossier volumineux sur le thème «Enseignement des langues nationales à l'école».

Dans les cantons d'Argovie (initiative pour le dialecte à l'école enfantine), des Grisons et de Lucerne (nouvelles initiatives pour une seule langue étrangère à l'école primaire) et de Thurgovie (proposition de la conférence des maîtres du niveau intermédiaire pour une seule langue étrangère), de nouvelles initiatives ont vu le jour en 2013 visant à supprimer l'allemand au niveau préscolaire resp. la deuxième langue nationale à l'école primaire.

Die Sprache ist die Wohnung von allem, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds. Worte wechseln ist menschlich. *Ocatvio Paz*

La langue commune forme des liens plus forts que les liens du sang. *Alice Parizeau*

La lingua è una geniale convenzione, le parole significano qualcosa solo perché siamo tutti d'accordo che ciò debbano significare. *Corrado Augias*  
Per üna minorità sco quella rumantscha es la lingua üna dumonda vitala: La lingua dal *pan* o la lingua dal *cour*? *Jacques Guidon*

Le dossier a été complété en 2013 par les développements actuels, qui montrent l'écart entre la perception et l'évaluation dans la Suisse latine et la Suisse alémanique et qui comprend un état des lieux de l'enseignement des langues étrangères en Suisse désiré par les différents acteurs.

## Direction – Secrétariat

Suite à la maladie de Paolo Barblan, le Forum Helveticum est resté sans direction entre l'automne 2013 et la fin de l'année. Pendant cette période, le secrétariat du Netzwerk Müllerhaus a pu assurer les fonctions principales de la direction du FH, avec l'appui occasionnel du secrétaire général malade à Bâle. Après en avoir discuté au sein du comité directeur, la tête de l'association s'est décidée à mettre au concours le poste de secrétaire général pour début 2014. Environ 200 candidates et candidats ont réagi à cette mise au concours. C'est finalement Roland Boss de Zurich qui a été sélectionné. Le 5 décembre 2013, il s'est présenté au comité directeur à l'Hôtel du gouvernement à Berne, puis il a été nommé. Roland Boss a fait sa scolarité à Fraubrunnen et a terminé l'école normale. Il a travaillé dans plusieurs organisations du secteur public et dans l'économie privée, où il a été marqué par les questions et activités culturelles. Il a aussi fait des séjours à l'étranger. Ces dernières années, il a travaillé en tant que délégué culturel de Uster. Il occupera un poste à 80% et est entré en fonction le 1<sup>er</sup> janvier 2014.

## Finances

Grâce à la contribution généreuse de 2011 provenant de la dissolution du fonds «Maison Latine», le FH a pu réaliser sa nouvelle orientation de façon conséquente. L'estimation mentionnée dans le rapport annuel 2012 déjà et selon laquelle des sommes importantes supérieures à la moyenne devraient être prélevées du fonds pendant toute la phase d'implantation de la nouvelle orientation s'est avérée exacte. Le but visé de présenter un budget équilibré dès 2015 grâce au mandat de prestations et à un meilleur financement mixte (renforcement de l'intégration des coûts overhead dans le budget projets) et ainsi de diminuer radicalement les prélèvements du fonds représente un grand défi. Le développement des comptes 2010-2013 le montre : malgré la participation des coûts des comptes projets tels LINGUISSIMO ou MULTILINGUA aux coûts d'exploitation overhead, seuls des prélèvements du fonds permettent de continuer à présenter un compte d'exploitation équilibré. L'état du fonds Maison Latine au 31.12.2013 se monte à CHF 545'888. Le budget 2014 a été évalué, réduit et orienté vers la diminution des coûts par le nouveau directeur au début de l'année.

Autres perspectives financières:

- L'espoir d'obtenir les subventions d'exploitation qui manquent resp. la conclusion de partenariats financiers pluriannuels liés à des projets tels ceux offerts autrefois par La Poste, Swisscom ou SRG, est minime. Il y a cependant des exceptions, comme le montrent par exemple le nouveau mandat de prestations de trois ans (2013-2015) conclu avec l'OFC, ou le subventionnement de la Fondation Sophie und Karl Binding en faveur de «Linguissimo» pour les années 2013-2016.

Die Sprache ist die Wohnung von allem, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds. Worte wechseln ist menschlich. *Ocatvio Paz*

La langue commune forme des liens plus forts que les liens du sang. *Alice Parizeau*

La lingua è una geniale convenzione, le parole significano qualcosa solo perché siamo tutti d'accordo che ciò debbano significare. *Corrado Augias*  
Per üna minorità sco quella rumantscha es la lingua üna dumonda vitala: La lingua dal *pan* o la lingua dal *cour*? *Jacques Guidon*



- Il est bon de savoir qu'il est clairement plus facile de générer des moyens financiers pour des projets concrets. Il n'est cependant pas certain que le prélèvement du fonds prévu pour 2014 de CHF 65'000 puisse être compensé par des participations des comptes projets aux coûts overhead. Un changement de cours est maintenant nécessaire.
- Stratégie: Le FH s'affirme plus fermement et s'efforce d'offrir sa compétence d'expert dans le domaine de la compréhension linguistique interculturelle en fournissant des services d'agence. Exemple: pour LINGUISSIMO, il faut chercher et mettre en place des partenariats adéquats du point de vue contenu.
- En même temps, il faut réfléchir pour savoir comment atteindre d'autres réductions substantielles des coûts d'exploitation dès 2015. Il ne doit plus y avoir de tabous.

Et pour terminer : Nous tenons à remercier chaleureusement les institutions suivantes pour leur grand soutien très apprécié et leur confiance tout au long de l'année 2013. Ce soutien a permis la poursuite de la mission du FH.

- l'Office fédéral de la culture OFC
- le fonds «Maison Latine»
- la Fondation Sophie und Karl Binding
- la Fondation Walter und Ambrosia Oertling
- la Fondation Ernst Göhner,

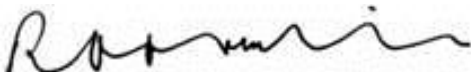
ainsi que

- La Mobilière Assurances et prévoyance
- Swatch Group
- la CDIP
- le Canton de Berne.

Le président et le directeur sont en tout temps à disposition pour répondre aux questions.

FORUM HELVETICUM

Le président



Roy Oppenheim

Le secrétaire général



Roland Boss

Lenzbourg, avril 2014

Annexe: Bilan au 31.12.2013, Comptes annuels 2013, Rapport de révision 2013

Die Sprache ist die Wohnung von allem, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds. Worte wechseln ist menschlich. *Ocatvio Paz*

La langue commune forme des liens plus forts que les liens du sang. *Alice Parizeau*

La lingua è una geniale convenzione, le parole significano qualcosa solo perché siamo tutti d'accordo che ciò debbano significare. *Corrado Augias*  
Per üna minorità sco quella rumantscha es la lingua üna dumonda vitala: La lingua dal *pan* o la lingua dal *cour*? *Jacques Guidon*

**Forum Helveticum**

**BILANZ per 31. Dezember 2013**

<b>AKTIVEN</b>	<b>31.12.2012</b>	<b>31.12.2013</b>
	<b>CHF</b>	<b>CHF</b>
Kassa	122.30	-
Postcheck-Konto	640.60	1'454.20
Hypothekarbank Lenzburg, KK 15 893 316	59'879.31	87'149.90
<b>Flüssige Mittel</b>	<b>60'642.21</b>	<b>88'604.10</b>
Eidg. Steuerverwaltung	805.90	397.25
Ausstehende Mitgliederbeiträge	1'250.00	2'000.00
Debitoren	12'289.25	40'223.85
Transitorische Aktiven		1'641.25
<b>Forderungen</b>	<b>14'345.15</b>	<b>44'262.35</b>
<b>Umlaufvermögen</b>	<b>74'987.36</b>	<b>132'866.45</b>
Kapital Maison Latine	641'395.50	512'133.25
<b>Anlagevermögen</b>	<b>641'395.50</b>	<b>512'133.25</b>
<b>Total Aktiven</b>	<b>716'382.86</b>	<b>644'999.70</b>
<b>PASSIVEN</b>		
<b>Kreditoren</b>	<b>10'659.65</b>	<b>28'133.10</b>
<b>Kapital Maison Latine</b>	<b>640'615.36</b>	<b>552'615.36</b>
<b>Fremdkapital</b>	<b>651'275.01</b>	<b>580'748.46</b>
Eigenkapital 1.1.	64'849.55	65'107.85
Jahresgewinn	258.30	-856.61
<b>Eigenkapital 31.12.</b>	<b>65'107.85</b>	<b>64'251.24</b>
<b>Total Passiven</b>	<b>716'382.86</b>	<b>644'999.70</b>

Lenzburg, 28. Februar 2014/KB

Die Sprache ist die Wohnung von allem, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds. Worte wechseln ist menschlich. *Ocatvio Paz*

La langue commune forme des liens plus forts que les liens du sang. *Alice Parizeau*

La lingua è una geniale convenzione, le parole significano qualcosa solo perché siamo tutti d'accordo che ciò debbano significare. *Corrado Augias*

Per üna minorità sco quella rumantscha es la lingua üna dumonda vitala: La lingua dal *pan* o la lingua dal *cour*? *Jacques Guidon*

**Forum Helveticum**

**Rechnung 2013**  
mit Vergleichszahlen 2012

	Budget 2012	Rechnung 2012	Budget 2013	Rechnung 2013
<b>ERTRAG</b>				
FH-Mitgliederbeiträge (inkl. Debitorenverluste)	15'000.00	15'750.00	14'500.00	12'500.00
Bundesamt für Kultur	120'000.00	95'000.00	110'000.00	95'000.00
Zinserträge, Kursgewinne	4'000.00	1'486.80	1'500.00	1'160.30
Unterstützungen Allgemein/Fondsentnahme *	48'000.00	102'000.00	118'000.00	88'000.00
Ertrag Linguissimo	54'000.00	36'500.00	55'000.00	34'500.00
Ertrag weitere Projekte	64'000.00	62'000.00	53'000.00	31'000.00
Ertrag Discours Suisse	14'000.00	-	-	-
Versandkostenbeteiligung Publikationen	100.00	28.00	-	-
<b>Total Ertrag</b>	<b>319'100.00</b>	<b>312'764.80</b>	<b>352'000.00</b>	<b>262'160.30</b>
<b>AUFWAND</b>				
Geschäftsstelle/Projektleitung	175'050.00	175'360.80	178'230.00	137'950.00
Besoldungen (inkl. Krankentaggeld)	143'100.00	141'700.00	144'530.00	107'641.73
Spesen	250.00	1'900.90	1'500.00	1'036.60
Sozialleistungen	24'500.00	25'159.90	25'000.00	22'071.63
Miete Müllerhaus	7'200.00	7'200.00	7'200.00	7'200.00
<b>Sekretariatskosten</b>	<b>47'150.00</b>	<b>49'713.85</b>	<b>49'900.00</b>	<b>66'266.20</b>
Netzwerk + Infrastruktur	46'450.00	48'859.75	49'000.00	65'283.20
Telefon (inkl. Internet)	100.00	17.00	-	429.20
Fotokopien	200.00	388.45	400.00	-
Porti, PC- und Bankspesen	200.00	44.95	100.00	52.73
Spesen Sekretariat	200.00	403.70	400.00	187.80
Website	-	-	-	311.25
<b>Vereinsstruktur</b>	<b>3'700.00</b>	<b>5'252.90</b>	<b>5'100.00</b>	<b>3'220.65</b>
Leitender Ausschuss	1'500.00	3'327.80	3'500.00	1'381.20
Delegiertenversammlung	1'000.00	726.10	400.00	-
Verschiedenes	1'200.00	1'199.00	1'200.00	1'839.45
<b>Drucksachen</b>	<b>2'000.00</b>	<b>1'729.50</b>	<b>2'000.00</b>	<b>3'695.35</b>
Drucksachen, Büromaterial, Broschüre, Flyer	2'000.00	1'729.50	2'000.00	3'695.35
<b>Projekte (externe Kosten)</b>	<b>91'000.00</b>	<b>80'449.45</b>	<b>116'000.00</b>	<b>51'884.71</b>
Linguissimo	30'000.00	29'133.80	30'000.00	27'338.60
Weitere Projekte	45'000.00	31'315.65	36'000.00	15'014.61
Kommunikationsaufgaben	-	-	50'000.00	9'217.40
Discours Suisse	16'000.00	-	-	163.03
Punts-info	-	-	-	149.05
<b>Total Aufwand</b>	<b>318'900.00</b>	<b>312'506.50</b>	<b>351'230.00</b>	<b>263'016.91</b>
<b>Jahresverlust/-gewinn</b>	<b>200.00</b>	<b>258.30</b>	<b>770.00</b>	<b>-856.61</b>
	<b>319'100.00</b>	<b>312'764.80</b>	<b>352'000.00</b>	<b>262'160.30</b>

**Fonds Maison Latine: Entnahmen und aktueller Stand**

Jahr 2011 Entnahme CHF 27'000  
 Jahr 2012 Entnahme CHF 102'000  
 Jahr 2013 Entnahme CHF 88'000

28.02.2014/KB

Die Sprache ist die Wohnung von allem, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds. Worte wechseln ist menschlich. *Ocatvio Paz*

La langue commune forme des liens plus forts que les liens du sang. *Alice Parizeau*

La lingua è una geniale convenzione, le parole significano qualcosa solo perché siamo tutti d'accordo che ciò debbano significare. *Corrado Augias*

Per üna minorità sco quella rumantscha es la lingua üna dumonda vitala: La lingua dal *pan* o la lingua dal *cour*? *Jacques Guidon*

### Revisionsbericht

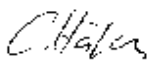
An die Delegiertenversammlung des FORUM HELVETICUM

Als Revisionsstelle Ihres Vereins haben wir die Buchhaltung der vom Leitenden Ausschuss vorgelegten Jahresrechnung 2013 im Sinne der gesetzlichen und statutarischen Vorschriften geprüft. Unsere Prüfungen erfolgten nach anerkannten Grundsätzen des schweizerischen Berufsstandes. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen an Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Aufgrund unserer Prüfungen stellen wir fest, dass die Buchführung sowie die getätigten Geschäfte Gesetz und Statuten entsprechen.

Wir empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

Am und Lenzburg, 10. März 2014



Claire Häfeli



Jörg Pfister

Die Sprache ist die Wohnung von allem, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds. Worte wechseln ist menschlich. *Ocatvio Paz*

La langue commune forme des liens plus forts que les liens du sang. *Alice Parizeau*

La lingua è una geniale convenzione, le parole significano qualcosa solo perché siamo tutti d'accordo che ciò debbano significare. *Corrado Augias*

Per üna minorità sco quella rumantscha es la lingua üna dumonda vitala: La lingua dal *pan* o la lingua dal *cour*? *Jacques Guidon*